Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja więc została policzona? W obrzezaniu będącemu czy w nieobrzezaniu? Nie w obrzezaniu ale w nieobrzezaniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc została poczytana w obrzezaniu będącemu czy w nieobrzezaniu nie w obrzezaniu ale w nieobrzezaniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jakich więc (okolicznościach) poczytano? Czy był wówczas obrzezany, czy nieobrzezany? Nie był obrzezany, lecz nieobrzezany. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc policzona została? W obrzezaniu będącemu czy w nieobrzezaniu? Nie w obrzezaniu, ale w nieobrzezaniu; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak więc została poczytana w obrzezaniu będącemu czy w nieobrzezaniu nie w obrzezaniu ale w nieobrzezaniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to pojawia się pytanie, w jakich okolicznościach się to dokonało? Czy był on wówczas obrzezany, czy nie? Otóż nie był obrzezany. Był nieobrzezany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże więc została mu poczytana? Gdy był obrzezany czy przed obrzezaniem? Nie po obrzezaniu, ale przed obrzezaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż mu tedy jest przyczytano? Gdy był w obrzezce, czyli w nieobrzezce? Nie w obrzezce, ale w nieobrzezce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż tedy jest poczytana? W obrzezaniu czyli w odrzezku? Nie w obrzezaniu, ale w odrzezku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jakich okolicznościach została poczytana: czy gdy był obrzezany, czy przed obrzezaniem? Otóż nie po obrzezaniu, ale gdy był nieobrzezany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jakich więc okolicznościach została poczytana? Było to po obrzezaniu czy przed obrzezaniem? Nie po obrzezaniu, lecz przed obrzezaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś została policzona? Gdy był obrzezany, czy przed obrzezaniem? Nie po obrzezaniu, ale przed obrzezaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jakich okolicznościach został usprawiedliwiony? Kiedy już był obrzezany, czy też przed obrzezaniem? Otóż nie wtedy, gdy był obrzezany, ale jeszcze przed obrzezaniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za co mu została wpisana? Czy jako już obrzezanemu, czy jako jeszcze nie obrzezanemu?” — Nie jako obrzezanemu, lecz jako nieobrzezanemu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W jakich okolicznościach to mu zaliczono? Czy już po obrzezaniu, czy przed obrzezaniem? Oczywiście przed. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy uznano? Gdy był już obrzezany czy jeszcze nie obrzezany? Wówczas na pewno nie był jeszcze obrzezany! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але коли зарахована? Чи як він був обрізаний, чи як був необрізаний? Не після обрізання, але до обрізання! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jakiemu Abrahamowi została policzona? Temu, który był w obrzezaniu, czy w nieobrzezaniu? Otóż, nie w obrzezaniu ale w nieobrzezaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz w jakiej był sytuacji, gdy tak mu to zostało policzone - był obrzezany czy nieobrzezany? Nie był obrzezany, ale nieobrzezany! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w jakich okolicznościach ją poczytano? Gdy był w stanie obrzezania czy nieobrzezania? Nie w stanie obrzezania, lecz nieobrzezania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedy to się wydarzyło? Przed czy po jego obrzezaniu? Oczywiście, że przed! |